



НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**76-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

ТОМ 1

14 травня – 23 травня 2024 р.

Пешикова Т.В., к.філол.н, доцент
Студент групи 301ГФ Пастушин Роман
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

НОРМАТИВНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Для юридичних документів всіх країн невід'ємними є такі риси як логічність, офіційність, відсутність емоційності, точність, стереотипність та імперативність. У залежності від різновидів документів деякі риси набувають першорядного значення, інші - другорядного. Так, логічність - це, по-перше, наявність понятійного апарату, по-друге, логічна спаяність (зрощення) та витримана логічна послідовність, по-третє, логічне виділення. Мовні засоби, що забезпечують логічність як стильову рису юридичних документів є найбільш очевидними - це ряд синтаксичних особливостей, які створюють послідовність викладу - чітка архітектонічна побудова тексту, складні речення тощо. Стиль документів не однорідний, залежить від тематики, характеру, спрямованості організації й цільового призначення документа, що пов'язане з ознаками певного жанру. Основними стильовими рисами документів офіційних є: логічність, об'єктивність, ясність, офіційність, не емоційність, точність, стереотипність, конкретність, знеособленість, узагальненість, строгість. Наводимо приклад перекладу з німецької на українську параграфів з договору про кредитування.

15. *Keine Aufrechenbarkeit bei Erlass der Gegenforderung im Insolvenzplan*

Eine Aufrechnung durch Gläubiger mit Forderungen, auf die die Gläubiger im Insolvenzplan verzichtet haben bzw. die mit Eintritt der Rechtskraft des Insolvenzplans durch antizipierten Forderungsverzicht als erlassen gelten, ist ausgeschlossen. Eine zur Zeit der Eröffnung des Insolvenzverfahrens kraft Gesetzes oder auf Grund einer Vereinbarung bestehende Berechtigung eines Gläubigers zur Aufrechnung mit solchen Forderungen bleibt nicht erhalten.

15. *Неотримання компенсації у випадку постанови зустрічного позову у плані по проведенню процедури неплатоспроможності.*

Компенсація кредиторів, щодо претензій, від яких відмовились кредитори у плані по проведенню процедури неплатоспроможності, в тому числі, які вступили в силу плану по проведенню процедури неплатоспроможності, через передбачену відмову вимог є виключеними. Повноваження кредиторів на компенсацію, що вступило у законну силу і виникло у період відкриття судочинства по банкрутству або на основі домовленостей, не задовольняється.

Офіційність юридичного документу забезпечується сталою, сукупністю мовних засобів, які створюють ефект нейтральності,

формальності, діловитості, а саме: нейтральна лексика, запозичені слова, спеціальна термінологія, вживання якої пов'язано, з екстралінгвістичними властивостями дискурсу. Позначка документу офіційного стилю полягає в точному вираженні думки, у викладенні певних положень й досягається шляхом оптимального відбору слів, форм та конструкцій, запобіганні неоднозначних тлумачень.

Література

1. Кияк Т. Р. *Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]* / Кияк Т. Р. , Науменко А. М. , Огуй О. Д. — Вінниця : Нова книга, 2006. — 592 с.
2. Чередниченко О. *Про мову і переклад* / Олександр Чередниченко. - К. : Либідь, 2007. — 248 с.
3. Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы аспекты* / Александр Давидович Швейцер. - М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 216 с.

УДК 811.111'279.5-047.44

*К.В. Палій, к.філол.н., доцент
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»
Лунай О.Ю.
магістрантка групи 501-ФФ*

ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ЖАРГОНУ ЯК ОСОБЛИВОГО СОЦІОЛЕКТУ

У ХХІ столітті питання жаргону як особливого соціолекту є досить актуальним і дискусивним. Цій категорії присвячена ціла низка наукових праць. Багато видатних вчених та дослідників (М. Адамс, Дж. Колман, В. Вилюман, І. Гальперін, Е. Маттіелло, Г. Менкен, Е. Партридж, Л. Лепеш та ін.) протягом довгих років досліджували жаргон, сленг просторічну лексику та соціальні діалекти. Саме у цих сферах найчастіше виникають нові слова, що доповнюють мову і роблять її більш цікавою. Така лексика потребує більш детального вивчення та формування словників жаргонізмів, особливо вони потрібні у технічних сферах, де такі слова постають галузевими термінами.

Досліджуючи жаргонізми, маємо зазначити, що саме висвітлює поняття «жаргон». «Енциклопедія сучасної України», визначає «жаргон» як різновид мовлення, вжитого переважно в усному спілкуванні в середовищі окремих соціальних, професійних, вікових та інших груп населення [1]. Л. Т. Масенко підкреслює, що жаргонізми — це слова, переважно експресивного та емоційно-забарвленого характеру, відображають